

Bortadura in sardu de CAVALLERIA RUSTICANA de Giovanni Verga

a cura de Maria Giovanna Serchisu

Turiddu Macca, su figiu de tzia Nùntzia, cando fiat torradu dae fàghere su sordadu, ogni domìniga isfogiaiat in pratza sa divisa de bersallieri e su berreto ruju, chi pariat cussu de sa bona ventura cando ponet su bancu cun sa gàbbia de sos canarinos. Sas pitzocas si nche lu furaiant cun sos ogros in su mentres chi andaiant a sa missa cun su nare in intro de sa mantellina, e sos birbantes lu inghiriaiant comente sa musca. Issu aiat batidu fintzas una pipa cun su re a caddu chi pariat biu, e allumaiat sos alluminos in sa parte de segus de sos cartzones, artziende s'anca comente chi esseret dende una punta de pee. Ma cun totu custu Lola de massaju Ànghelu non si fiat fata a bìere ne in sa missa ne in su passigieri ca si fiat fata a isposa cun unu de Licodia chi faghiat su carreteri e teniat bator mulos de Sortino in s'istalla. In unu primu momentu Turiddu comente l'aiat ischidu, diàulu!, nde li cheriat bogare sa mata a cussu de Licodia! Però no aiat fatu nudda e si fiat isfogadu cantende totu sas cantzones de arrennegu chi ischiat suta sa ventana de sa bella. "Ma non tenet ite fàghere Turiddu de tzia Nùntzia" naraiant sos bighinos "chi passat sas notes cantende comente unu pugione de turre?" A sa fine atopat a Lola chi fiat torrende dae su pellegrinàgiu a Nostra Signora de su Perìgulu, e comente lu biet non si faghet nen bianca nen ruja comente chi no esseret istadu fatu suo. "Biada a chie bos biet!" li narat . "Oh, compare Turiddu, mi l'aiant naradu chi seis torradu sa prima die de su mese." "A mie m'ant naradu àteras cosas ancora!" rispondet issu. "Ma beru est chi bos cojuades cun compare Àlfu, su carreteri?" "Si Deus cheret!" rispondet Lola tirende.si in s'alba sos picos de su mancaloru. "Sa voluntade de Deus la faghides cun su tira e molla comente bos torrat a contu! E sa voluntade de Deus fiat chi depia torrare dae a tesu meda pro agatare custas novas bellas, tzia Lola!" Su poberitu tentaiat de fàghere ancora a figiu bonu, ma sa boghe si fiat fata sarragada; e issu andaiat in fatu a sa pitzoca annanghende.si cun sa napa de su berreto chi li ballaiat a un'ala e a s'àtera in palas. A issa, in cussèntzia, li dispraghiat a lu bìdere gasi cun sa cara longa, però non teniat coro de lu lusingare cun paràulas bellas. "Iscurtade, compare Turiddu" li narat a sa fine "lassade.mi segudare sas cumpàngias meas. Ite diant nàrrere in bidde si mi diant bìdere cun bois?..." "Giustu est" rispondet Turiddu; "como chi bos cojuades cun compare Àlfu, chi tenet bator mulos in s'istalla, non tocat de la fàghere faeddare sa gente. Mama mea, imbetzes, poberita, l'at dèpida

bèndere sa mula nostra rujastra, e cussu piculeddu de bìngia in s'istradone, in su tempus chi fia sordadu. Est passadu cussu tempus chi Berta filaiat, e bois non bi pensades prus a su tempus chi nos faeddaimis dae sa ventana chi daiat a s'ortu, e mi aiais regaladu cussu mancaloreddu, in antis de mi nche andare, chi Deus ischit cantas làgrimas b'apo prantu a intro andende.mi.nche a tesu tantu chi si perdiat fintzas su nùmene de sa bidda nostra. Como adiosu, tzia Lola, faghimus contu chi apat pròidu e chi apat finidu, e s'amigàntzia nostra siat finida." Tzia Lola si fiat cojuada cun su carreteri; e sa domìniga si poniat in su passigieri, cun sas manos subra sa bentre pro fàghere a bìdere totu sos aneddos mannos de oro chi l'aiat regaladu su maridu. Turiddu istaiat passende e torrende in s'istradighedda, cun sa pipa in buca e sas manos in bussaca, cun ària de indiferèntzia e abbaidende sas pitzocas; ma a intro de issu li faghiat fele chi su maridu de Lola esseret tentu totu cussu oro e chi issa esseret fatu finta de non s'acatare de issu cando passaiat. "Bi la chèrgio fàghere pròpiu suta sos ogros a cussa cane!" borbotaia. A cara a compare Àlfu bi istaiat massaju Cola, su bingiateri, chi fiat ricu comente unu porcu, naraiant, e teniat una figia in domo. Turiddu tantu aiat naradu e tantu aiat fatu chi fiat intradu comente guardianu de sos campos a domo de massaju Cola, e aiat comintzadu a intrare a cussa domo e a nàrrere paràulas durches a sa pitzoca. "Pro ite no andades a las nàrrere a tzia Lola custas cosas bellas?" respondiata Santa. "Tzia Lola est una signorona! Tzia Lola at isposadu unu re de corona, como!" "Deo non mi los mèrito sos re de corona." "Bois nde balides chentu de sas Lolas, e conosco a unu chi non diat a abbaidare a Lola, nen su santu suo, cando bi seis bois, ca tzia Lola no est digna de bos portare sas iscarpas, no est digna." "Su matzone cando a s'àghina non b'est pòdidu imbàtere..." "At naradu: ite bella chi ses, àghina mia!" "Oh! Cussas manos, compare Turiddu." "Ite timides chi bos nche màndighe?" "Non timo ne a bois ne a su Deus bostru." "Eh! Mama bostra fiat de Licodia, l'ischimus! Tenides su sàmbene arrogante! Uh! Bos dia mandigare cun sos ogros!" "Mandigade.mi puru cun sos ogros, chi farfarùgia non nde amus a fàghere; ma in tantu pigade.mi.nde cussa fàschia de linna." "Pro bois nche dia pigare totu sa domo, nche dia pigare!" Issa, pro non si fàghere ruja, nche l'imbolat unu cantu de linna chi portaiat a canta, e non lu ferit pro miràculu. "Movimus.nos, chi sas chistiones non nde afàschiant de sarmentu." "Si fia istadu ricu, m'aia chircadu una mugere che a bois, tzia Santa." "Deo non m'apo a cojuare cun unu re de corona comente tzia Lola, ma sa dote mia la tèngio deo puru, cando su Signore m'at a mandare a calicunu." "L'ischimus chi seis rica, l'ischimus!" "Si l'ischides assora movide.bos, ca babbu est pro bènnere, e non chèrgio chi m'agatet in sa cortilla." Su babbu comintzaiat a tòrchere su murru,

ma sa pitzoca faghiat finta de non si nde acatare, ca sa napa de su berreto de su bersallieri l'aiat fatu su chiri-chiri in su coro e li ballaiat semper in dae in antis de sos ogros. Comente su babbu nche aiat bogadu a Turiddu dae sa gianna, sa figia l'aiat abertu sa ventana e istaiat chistionende cun issu totu su sero, chi totu su bighinadu non faeddaiat de àtera cosa. "Pro te iscàssio," naraiat Turiddu, "e perdo su sonnu e sa gana de mandigare." "Chistiones." "Dia chèrrere èssere su figiu de Vitòriu Emanuele pro ti cojuare!" "Chistiones." "Pro Nostra Segnora chi ti nche dia mandigare comente su pane!" "Chistiones!" "Ah! Subra s'onore meu!" "Ah! Mama mia!" Lola chi ascurtaiat onni sero, cuada a dae e segus de sa pastera de s'afàbrica, e si faghiat groga e ruja, una die aiat cramadu a Turiddu. "E gasi, compare Turiddu, sos amigos betzos non si salutant prus?" "Ma!" aiat suspiradu su giovaneddu, "Biada a chie bos podet salutare!" "Si tenides intenzione de mi salutare, l'ischides in ue bisto!" aiat rispostu Lola. Turiddu fiat torrada a la salutare gasi a s'ispissu chi Santa si nde fiat acatada, e nche l'aiat istrampadu sa ventana in su murre. Sos bighinos si lu mustraiant cun unu risiteddu, o cun una mossa de sa conca, cando passaiat su bersallieri. Su maridu de Lola fiat in giru peri sas fieras cun sas mulas suas. "Domìniga chèrgio andare a mi cunfessare, ca istanote m'apo bidu in bisione àghina niedda," at naradu Lola. "Lassa istare! Lassa istare!" la pregaiat Turiddu. "No, como chi est acostende sa Pasca, maridu meu lu diat chèrrere ischire pro ite non so andata a mi cunfessare." "Ah!" murmutaiat Santa de massaju Cola, isetende inghenugrada su turnu suo in dae in antis de su cunfessionale in ue Lola si fiat isnetiende de sos pecados suos. "Pro s'ànima mea non ti chèrgio mandare a Roma pro sa penitèntzia!" Compare Àlfu fiat recuidu cun sas mulas suas, càrrigu de dinari, e aiat batidu in donu a sa mugere unu bestire nou bellu pro sas festas. "Tenides resone a li atire donos," l'aiat naradu sa bighina Santa, "ca in su mentres chi bois non nche seis, mugere bostra bos abbellit sa domo!" Compare Àlfu fiat de cussos carreteris chi portant su berreto in s'origra, e a intèndere faeddende in cussa manera de mugere sua aiat cambiadu colore comente chi l'esserent pugnaladu. "Diàulu!" aiat naradu, "Si no ais bidu bene, non bos apo a lassare sos ogros pro prànghere! A bois e a totu su parentadu bostru!" "Non so lestra a prànghere!" aiat rispostu Santa; "No apo prantu mancu cando apo bidu cun custos ogros a Turiddu de tzia Nùntzia intrende a de note a domo de mugere bostra." "Andat bene," aiat rispostu compare Àlfu, "Gràtzias meda." Turiddu, como chi fiat torrada su gatu, non passaiat prus a de die in cussu caminu, e si faghiat passare s'arrennegu in su tzilleri, cun sos amigos; e su bèsperu de Pasca teniant in mesa unu pratu de sarditza. Comente fiat intradu compare Àlfu, dae su modu ebbia chi l'aiat puntadu sos ogros

subra, Turiddu aiat cumpresu chi fiat bènnidu pro cussu afàriu e aiat postu sa furcheta in su pratu. “Tenides cumandu de mi dare, compare Àlfu?” l’aiat naradu. “Peruna pregadoria, compare Turiddu, non bos bidia dae ora meda e bos cheria faeddare de cussa cosa chi ischides bois.” Turiddu in antis l’aiat presentadu sa tatza, ma compare Àlfu nche l’aiat franta cun sa manu. Assora Turiddu si nde fiat pesadu e l’aiat naradu:” Inoghe so, compare Àlfu.” Su carreteri si l’aiat aprensadu a forte. “Si cras mangianu cherides bènnere a sa figumorisca de sa Cantzìria amus a pòdere chistionare de cussu afàriu, compare.” “Isetade.mi in s’istradone a sa essida de su sole, e b’amus a andare paris.” Cun custas paràulas s’aiant dadu pari pari su basu de s’isfida. Turiddu aiat istrintu cun sas dentes s’origra de su carreteri, e gasi l’aiat fatu sa promissa solenne de non mancare. Sos amigos aiant lassadu sa sarditza mudos mudos, e aiant acumpangiadu a Turiddu finas a domo. Tzia Nùntzia, poberita, l’isetaiat finas a tardu ogni sero. “Mama,” l’aiat naradu Turiddu, “a bos l’ammentades cando so partidu sordadu, chi creiais chi no essere torraru prus? Dade.mi unu bellu basu comente assora, ca cras mangianu apo a andare a tesu.” In antis de fàghere die s’aiat leadu su gurteddu suo a molla, chi aiat cuadu suta su foràgiu cando fiat partidu militare, e si fiat postu in caminu peri sas figumoriscas de sa Cantzìria. “Oh! Gesummaria! A in ue andades cun cussa fùria?” pranghiat Lola assustada, in su mentres chi su maridu fiat prontu a nche essere. “Ando a inoghe a faca,” aiat rispostu compare Àlfu, “ma pro te diat èssere mègius chi deo no essere torraru prus.” Lola, in camisa, pregaiat in pees de letu e si istringhiat in sas lavras su rosàriu chi l’aiat batidu padre Bernardinu dae sos Logos Santos, e naraiat totu sas Avemaria chi bi podiant istare. “Compare Àlfu,” aiat comintzadu Turiddu a pustis chi aiat fatu unu tretu de istrada a faca a su cumpàngiu suo, chi istaiat mudu, e cun su berreto in ogros. “Comente est beru Deus isco chi non tèngio resone e mi dia fàghere ochiere. Ma in antis de bènnere a inoghe apo bidu sa betza mia chi si nde fiat pesada pro mi biere partende, cun s’iscùsia de andare a sas puddas, comente chi bi l’esseret narende su coro, e comente est beru Deus bos apo a ochiere comente unu cane pro non fàghere a prànghere a sa betzighedda mia.” “Gosi andat bene,” aiat rispostu compare Àlfu, ispogende.si dae sa giacheta, “e amus a iscùdere a forte ambos duos.” Ambos duos fiant tiradores bravos; Turiddu aiat retzidu su primu colpu, e aiat fatu a tempus a lu leare in su bratzu; comente l’aiat torraru, l’aiat torraru bene, e aiat tiradu a s’imbena. “Ah! Compare Turiddu! Tenides pròpiu intenzione de mi ochiere!” “Emmo, bos l’apo naradu; como chi apo bidu sa betza mia in s’ortu de sas puddas, mi paret de la tènnere semper a dae in antis de ogros.” “Aperide.los bene, sos ogros!” l’aiat aboghinadu compare Àlfu, “chi so pro bos

torrare sa bona medida.” Comente issu istaiat in guàrdia totu acoltu pro si tènnere sa manu manca subra sa ferida, chi li doliat, e giai istrisinaiat in terra cun su cùidu, aiat atzapadu in presse unu pùngiu de prùere e nche l’aiat imboladu in ogros a s’aversàriu. “Ah!” aiat aboghinadu Turiddu tzegu, “Mortu so.” Issu chircaiat de si sarvare faghende sàrtios disisperados a s’in segus; ma compare Àlfu l’aiat fertu cun un’àteru colpu in s’istògomo e su de tres in sa gula. “E tres! Custu est pro sa domo chi tue m’as mudadu. Como mama tua at a lassare istare sas puddas.” Turiddu aiat annaspadu unu cantu inoghe e unu in cuddane in mesu sa figumorisca e poi nche fiat rutu comente unu crastu. Su sàmbene li crocolliaiat boghende ispuma in sa gula, e no aiat mancu pòdidu nàrrere: “Ah! Mama mia!”

(M.G.S.)